

Martyrium Polycarpi

Надписание

Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ, ἡ παροικοῦσα Σμύρναν, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, τῇ παροικούσῃ ἐν Φιλομηλίῳ καὶ πάσαις ταῖς κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας παροικίαις. ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθεῖη

Глава 1

1. Ἐγράψαμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὰ κατὰ τοὺς μαρτυρήσαντας καὶ τὸν μακάριον Πολύκαρπον, ὅστις ὥσπερ ἐπισφραγίσας διὰ τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ κατέπαυσε τὸν διωγμόν. σχεδὸν γὰρ πάντα τὰ προάγοντα ἐγένετο, ἵνα ἡμῖν ὁ κύριος ἄνωθεν ἐπιδείξῃ τὸ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μαρτύριον.

2. περιέμενεν γὰρ ἵνα παραδοθῇ, ὡς καὶ ὁ κύριος, ἵνα μιμηταὶ καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ γενώμεθα, μὴ μόνον σκοποῦντες τὸ καθ' ἑαυτούς, ἀλλὰ καὶ τὸ κατὰ τοὺς πέλας. ἀγάπης γὰρ ἀληθοῦς καὶ βεβαίας ἐστίν, μὴ μόνον ἑαυτὸν θέλειν σῶζεσθαι ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς.

Глава 2

1. Μακάρια μὲν οὖν καὶ γενναῖα τὰ μαρτύρια πάντα τὰ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γεγονότα. δεῖ γὰρ εὐλαβεστέρους ἡμᾶς ὑπάρχοντας τῷ θεῷ τὴν κατὰ πάντων ἐξουσίαν ἀνατιθέναι.

2. τὸ γὰρ γενναῖον αὐτῶν καὶ ὑπομονητικὸν καὶ φιλοδέσποτον τίς οὐκ ἂν θαυμάσειεν; οἱ μάστιξι μὲν καταξανθέντες, ὥστε μέχρι τῶν ἔσω φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν τὴν τῆς σαρκὸς οἰκονομίαν θεωρεῖσθαι, ὑπέμειναν, ὡς καὶ τοὺς περιεστῶτας ἐλεεῖν καὶ ὀδύρεσθαι· τοὺς δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον γενναιότητος ἐλθεῖν, ὥστε μήτε γρύξαι μήτε στενάζαι τινὰ αὐτῶν, ἐπιδεικνυμένους ἅπασιν ἡμῖν, ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ βασανιζόμενοι τῆς σαρκὸς ἀπεδήμουν οἱ μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δὲ ὅτι παρεστῶς ὁ κύριος ὡμίλει αὐτοῖς.

Церковь Божия, пребывающая в Смирне, Церкви Божией, пребывающей в Филомелии, и всем на всяком месте общинам Святой и Кафолической Церкви: да умножится [у вас] милость, мир и любовь Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа

1 Мы написали вам, братия, о мучениках и блаженном Поликарпе, который положил конец гонению, как бы запечатав его своим мученичеством. Ибо почти все, что произошло прежде, было для того, чтобы Господь снова явил нам мученичество, согласное с Евангелием.

2. Поликарп ожидал [страдания], подобно Господу, до тех пор, пока не был предан, дабы и мы подражали ему, заботясь не только о своем [благе], но и о ближних. Потому что истинной и твердой любви свойственно желать спасения не себе только, но и всем братиям

1 Итак, блаженны и славны все мученичества совершившиеся по воле Божией. Ибо мы, как благочестивые, должны приписывать власть Богу над всем.

2 Кто не удивится мужеству [мучеников], их терпению и любви ко Господу? Рассекали бичами их тела так, что даже видны были внутренние вены и артерии; но они терпели. Даже стоящие около них плакали от жалости, а они были столь мужественны, что. ни один из них не вскрикнул и не восстал. Сим показали они всем нам, что славные мученики Христовы во время мучения своего были вне тела, или паче Господь, представ им, беседовал с ними.

3. καὶ προσέχοντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι τῶν κοσμικῶν κατεφρόνουν βασάνων, διὰ μιᾶς ὥρας τὴν αἰώνιον κόλασιν ἐξαγοραζόμενοι. καὶ τὸ πῦρ ἦν αὐτοῖς ψυχρὸν τὸ τῶν ἀπανθρώπων βασανιστῶν. πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ εἶχον φυγεῖν τὸ αἰώνιον καὶ μηδέποτε σβεννύμενον καὶ τοῖς τῆς καρδίας ὀφθαλμοῖς ἀνέβλεπον τὰ τηρούμενα τοῖς ὑπομείνασιν ἀγαθά, ἃ οὔτε οὖς ἤκουσεν, οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἐκείνοις δὲ ὑπεδείκνυτο ὑπὸ τοῦ κυρίου, οἷπερ μηκέτι ἄνθρωποι ἀλλ' ἤδη ἄγγελοι ἦσαν.

4. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ εἰς τὰ θηρία κατακριθέντες ὑπέμειναν δεινὰς κολάσεις, κήρυκας μὲν ὑποστρωννύμενοι καὶ ἄλλαις ποικίλων βασάνων ιδέαις κολαζόμενοι ἵνα, εἰ δυνηθεῖ ὁ τύραννος, διὰ τῆς ἐπιμόνου κολάσεως εἰς ἄρνησιν αὐτοὺς τρέψῃ.

Глава 3

1. Πολλὰ γὰρ ἐμηχανᾶτο κατ' αὐτῶν ὁ διάβολος, ἀλλὰ χάρις τῷ θεῷ, κατὰ πάντων γὰρ οὐκ ἴσχυσεν. ὁ γὰρ γενναιότατος Γερμανικὸς ἐπερρώννυνεν αὐτῶν τὴν δειλίαν διὰ τῆς ἐν αὐτῷ ὑπομονῆς, ὃς καὶ ἐπισήμως ἐθηριομάχησεν. βουλομένου γὰρ τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ κατοικτεῖραι, ἐαυτῷ ἐπεσπάσατο τὸ θηρίον προσβιασάμενος, τάχιον τοῦ ἀδίκου καὶ ἀνόμου βίου αὐτῶν ἀπαλλαγῆναι βουλόμενος.

2. ἐκ τούτου οὖν πᾶν τὸ πλῆθος, θαυμάσαν τὴν γενναιότητα τοῦ θεοφιλοῦς καὶ θεοσεβοῦς γένους τῶν Χριστιανῶν, ἐβόησεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους· ζητείσθω Πολύκαρπος.

Глава 4

Εἷς δὲ ὀνόματι Κόϊντος, Φρύξ, προσφάτως ἐληλυθὼς ἀπὸ τῆς Φρυγίας, ἰδὼν τὰ θηρία ἐδειλίασεν. οὗτος δὲ ἦν ὁ παραβιασάμενος ἐαυτὸν τε καὶ τινὰς προσελθεῖν ἐκόντας. τοῦτον ὁ ἀνθύπατος πολλὰ ἐκλιπαρήσας

3 Устремляя внимание ко благодати Христовой, они презирали мирские казни, в один час искупляя себя от муки вечной. Огонь бесчеловечных мучителей был для них прохладен, ибо, воочию видя огонь вечный и неугасимый, они желали избежать его, взирая очами сердечными на блага, соблюдаемые страдальцам, которых ухо не слыхало, око не видало, и которые на сердце человеку не всходили, но которые показуемы им были Господом, так как были они уже не человеки, а ангелы.

4 Подобным образом и те, которые осуждаемы были на снадение зверям, претерпевали многие тяжкие страдания: их простирали на колючих о раковинах и истязали другими различными мучениями, чтобы продолжительностью истязания довести их, ежели то возможно, до отречения

1 Много злоумышлял против них диавол: но, благодарение Богу! всех он не одолел. Мужественнейший Германик подкрепил их в робости своим терпением. Он славно сразился со зверями, ибо когда проконсул, желая уговорить его, сказал: "Пожалей о своем возрасте", - то он натравил на себя зверя, желая скорее удалиться от несправедной и незаконной их жизни.

2 Тогда вся толпа, удивясь мужеству боголюбивого и благочестивого рода христианского, возопила: "Смерть безбожникам! Разыскать Поликарпа!"

Но некий фригиец по имени Квинт, недавно прибывший из Фригии, увидев зверей, убоялся. А это был тот, который возбудил сам себя и некоторых других идти самовольно [на мучение]. Проконсул

ἔπεισεν ὁμόσαι καὶ ἐπιθῆσαι. διὰ τοῦτο οὖν, ἀδελφοί, οὐκ ἐπαινοῦμεν τοὺς προσιόντας ἑαυτοῖς, ἐπεὶ οὐχ οὕτως διδάσκει τὸ εὐαγγέλιον.

Глава 5

1. Ὁ δὲ θαυμασιώτατος Πολύκαρπος τὸ μὲν πρῶτον ἀκούσας οὐκ ἐταράχθη, ἀλλ' ἐβούλετο κατὰ πόλιν μένειν· οἱ δὲ πλείους ἔπειθον αὐτὸν ὑπεξελθεῖν. καὶ ὑπεξῆλθεν εἰς ἀγρίδιον οὐ μακρὰν ἀπέχον ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ διέτριβεν μετ' ὀλίγων, νύκτα καὶ ἡμέραν οὐδὲν ἕτερον ποιῶν ἢ προσευχόμενος περὶ πάντων καὶ τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν, ὅπερ ἦν σύνηθες αὐτῷ.

2. καὶ προσευχόμενος ἐν ὀπτασίᾳ γέγονεν πρὸ τριῶν ἡμερῶν τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν καὶ εἶδεν τὸ προσκεφάλαιον αὐτοῦ ὑπὸ πυρὸς κατακαίμενον. καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ· Δεῖ με ζῶντα καῖναι.

Глава 6

1. Καὶ ἐπιμενόντων τῶν ζητούντων αὐτὸν μετέβη εἰς ἕτερον ἀγρίδιον. καὶ εὐθέως ἐπέστησαν οἱ ζητοῦντες αὐτόν, καὶ μὴ εὐρόντες συνελάβοντο παιδάρια δύο, ὧν τὸ ἕτερον βασανιζόμενον ὡμολόγησεν.

2. ἦν γὰρ καὶ ἀδύνατον λαθεῖν αὐτόν, ἐπεὶ καὶ οἱ προδιδόντες αὐτὸν οἰκεῖοι ὑπῆρχον. καὶ ὁ εἰρήναρχος, ὁ κεκληρωμένος τὸ αὐτὸ ὄνομα, Ἡρώδης ἐπιλεγόμενος, ἔσπευδεν εἰς τὸ στάδιον αὐτὸν εἰσαγαγεῖν ἵνα ἐκεῖνος μὲν τὸν ἴδιον κλῆρον ἀπαρτίσῃ, Χριστοῦ κοινωνὸς γενόμενος, οἱ δὲ προδόντες αὐτὸν τὴν αὐτοῦ τοῦ Ἰούδα ὑπόσχοιεν τιμωρίαν.

Глава 7

1. Ἔχοντες οὖν τὸ παιδάριον τῇ παρασκευῇ περὶ δείπνου ὥραν ἐξῆλθον διωγμῆται καὶ ἵππεῖς μετὰ τῶν συνήθων αὐτοῖς ὅπλων ὥς ἐπὶ ληστὴν τρέχοντες. καὶ ὁπρὲς τῆς ὥρας συνεπελθόντες ἐκεῖνον μὲν εὗρον ἐν τινὶ δωματίῳ κατακείμενον ἐν ὑπερώῳ κάκειθεν δὲ ἠδύνατο εἰς ἕτερον χωρίον ἀπελθεῖν ἀλλ' οὐκ

после многих убеждений склонил его поклясться и принести жертву. Посему, братия, мы не одобряем тех, которые приходят самовольно, ибо Евангелие не так учит.

1 Чудный же Поликарп, услышав о том, не смутился, а хотел сначала остаться в городе. Но поскольку многие просили его удалиться, то он и удалился в одну деревеньку, отстоящую недалеко от города, и, живя там с немногими, днем и ночью ничего более не делал, как только молился за всех и за все Церкви в мире, как-то поступал он обыкновенно.

2 За три дня до того, как его схватили, во время молитвы было ему видение. Виделось ему, что изголовие его горело огнем. Тогда, обратясь к бывшим с ним, он сказал: "Надлежит мне сгореть живому"

1 Когда продолжали искать его, он перешел в другую деревеньку. Вдруг явились искавшие его, но не найдя [его], схватили двух мальчиков-рабов, из которых один принужден был под пыткой признаться.

2 Да и невозможно было ему скрыться, потому что предателями его были домашние (Мф. 10:36). Иринарх, получивший то же имя, что и Ирод, спешил вывести Поликарпа на поприще, дабы тот совершил свой собственный жребий, соделавшись общником Христу, а предатели его понесли казнь самого Иуды

1 Итак, взяв с собою этого мальчика, в пятницу около обеденного часа преследователи и всадники вышли с обыкновенным своим оружием и пошли на него, как будто на разбойника. Придя же все вместе в вечернее время, нашли его лежащим в некоей комнатке на верхнем

ἡβουλήθη εἰπών, Τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
γενέσθω.

2. ἀκούσας οὖν αὐτοὺς παρόντας, καταβὰς
διελέχθη αὐτοῖς θαυμαζόντων τῶν παρόντων
τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ καὶ τὸ εὐσταθές, καὶ εἰ
τοσαύτη σπουδὴ ἦν τοῦ συλληφθῆναι
τοιοῦτον πρεσβύτερον ἄνδρα. εὐθέως οὖν αὐτοῖς
ἐκέλευσεν παρατεθῆναι φαγεῖν καὶ πιεῖν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ὅσον ἂν βούλωνται, ἐξητήσατο
δὲ αὐτοὺς ἵνα δῶσιν αὐτῷ ὥραν πρὸς τὸ
προσεύξασθαι ἁδεῶς.

3. τῶν δὲ ἐπιτρεψάντων, σταθεὶς πρὸς
ἀνατολὴν προσηύξατο πλήρης ὢν τῆς χάριτος
τοῦ θεοῦ οὕτως ὡς ἐπὶ δύο ὥρας μὴ δύνασθαι
σιωπῆσαι, καὶ ἐκπλήττεσθαι τοὺς ἀκούοντας
πολλοὺς τε μετανοεῖν ἐπὶ τῷ ἐληλυθέναι ἐπὶ
τοιοῦτον θεοπρεπῆ πρεσβύτερον.

Глава 8

1. Ἐπεὶ δέ ποτε κατέπαυσεν τὴν προσευχήν,
μνημονεύσας πάντων τῶν καὶ πρότε
συμβεβληκότων αὐτῷ μικρῶν τε καὶ μεγάλων,
ἐνδόξων τε καὶ ἀδόξων, καὶ πάσης τῆς κατὰ
τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας, τῆς
ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι, ὄνῳ καθίσαντες
αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὴν πόλιν ὄντος σαββάτου
μεγάλου.

2. καὶ ὑπήντα αὐτῷ ὁ εἰρήναρχος Ἡρώδης καὶ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νικήτης, οἱ καὶ μεταθέντες
αὐτὸν ἐπὶ τὴν καροῦχαν ἔπειθον
παρακαθεζόμενοι καὶ λέγοντες· Τί γὰρ κακόν
ἐστὶν εἰπεῖν· Κύριος Καῖσαρ, καὶ ἐπιθῆσαι καὶ
τὰ τούτοις ἀκόλουθα καὶ διασώζεσθαι; ὁ δὲ τὰ
μὲν πρῶτα οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν ἔφη· Οὐ μέλλω ποιεῖν ὃ
συμβουλευέτέ μοι.

3. οἱ δὲ ἀποτυχόντες τοῦ πείσαι αὐτὸν δεινὰ
ῥήματα ἔλεγον καὶ μετὰ σπουδῆς καθήρουν
αὐτὸν ὡς κατιόντα ἀπὸ τῆς καροῦχας
ἀποσῦραι τὸ ἀντικνήμιον. καὶ μὴ ἐπιστραφεὶς
ὡς οὐδὲν πεπονθὼς προθύμως ἐπορεύετο
ἀγόμενος εἰς τὸ στάδιον, θορόβου τηλικούτου

этаже. Он мог удалиться и оттуда в другое
место, но не захотел, сказав: "Да будет воля
Господня!".

2 Итак услышав, что искавшие его пришли,
он сошел и разговаривал с ними, так что
[пришедшие] дивились, видя лета его и
твердость [духа], и [спрашивали], нужно ли
было столько стараться, чтобы схватить
такого старца? Немедленно в сей же час
приказал он предложить им пить и есть
досыта и просил их [лишь] дать ему один
час помолиться беспрепятственно.

3 Когда они согласились, то он встал [к
востоку] и молился, исполнившись
благодатию Божиею, так что в
продолжение двух часов не мог умолкнуть.
Слышавшие дивились, а многие
раскаивались, что пошли против такого
божественного старца.

1 Когда же он окончил молитву,
вспомняв всех, когда-либо общавшихся с
ним, малых и больших, славных и
безвестных, и всю Кафолическую по
вселенной Церковь, и когда наступило
время отправиться; тогда, посадив его на
осла, повезли в город; была же великая
суббота.

2 По дороге повстречались ему иринарх
Ирод и отец его Никита. Они пересадили
его в свою коляску и сидя с ним, увещали
его и говорили: "Что худого сказать:
Владыка Кесарь! и принести жертву и
остальное, и остаться в живых?" Он
сначала не отвечал им, [а потом],
поскольку они настаивали, сказал: "Я не
намерен делать то, что вы мне советуете".

3 Когда же не удалось им уговорить его, то
начали ругать его и сбросили с коляски с
такою силою, что он, упав, ободрал голень.
Но он, не обратя на это внимания, как
будто с ним ничего не случилось, бодро и
торопливо продолжал путь на поприще,

ὄντος ἐν τῷ σταδίῳ ὡς μηδὲ ἀκουσθῆναί τινα δύνασθαι.

Глава 9

1. Τῷ δὲ Πολυκάρπῳ εἰσιόντι εἰς τὸ στάδιον φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἐγένετο· Ἰσχυε, Πολύκαρπε, καὶ ἀνδρίζου. καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν, τὴν δὲ φωνὴν τῶν ἡμετέρων οἱ παρόντες ἤκουσαν. καὶ λοιπὸν προσαχθέντος αὐτοῦ, θόρυβος ἦν μέγας ἀκουσάντων ὅτι Πολύκαρπος συνείληπται.

2. προσαχθέντα οὖν αὐτὸν ἀνθρώπα ὁ ἀνθύπατος εἰ αὐτὸς εἶη Πολύκαρπος. τοῦ δὲ ὁμολογοῦντος ἔπειθεν ἀρνεῖσθαι λέγων· Αἰδέσθητί σου τὴν ἡλικίαν (καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα, ὧν ἔθος αὐτοῖς λέγειν)· Ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, μετανόησον, εἶπον· Αἶρε τοὺς ἀθέους. ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ὄχλον τὸν ἐν τῷ σταδίῳ ἀνόμων ἐθνῶν ἐμβλέψας καὶ ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν χεῖρα, στενάξας τε καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους.

3. ἐγκειμένον δὲ τοῦ ἀνθυπάτου καὶ λέγοντος· Ὅμοσον, καὶ ἀπολύω σε, λοιδορήσον τὸν Χριστόν, ἔφη ὁ Πολύκαρπος· Ὁγδοήκοντα καὶ ἕξ ἔτη δουλεύω αὐτῷ καὶ οὐδέν με ἠδίκησεν. καὶ πῶς δύναμαι βλασφημῆσαι τὸν βασιλέα μου τὸν σώσαντά με;

Глава 10

1. Ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ λέγοντος· Ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, ἀπεκρίνατο· Εἰ κενοδοξεῖς ἵνα ὁμόσω τὴν Καίσαρος τύχην, ὡς σὺ λέγεις, προσποιεῖ δὲ ἀγνοεῖν με τίς εἰμι, μετὰ παρρησίας ἄκουε· Χριστιανός εἰμι. εἰ δὲ θέλεις τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον, δὸς ἡμέραν καὶ ἄκουσον.

2. ἔφη ὁ ἀνθύπατος· Πείσον τὸν δῆμον. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· Σὲ μὲν καὶ λόγου ἡξίωκα· δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναις τιμὴν κατὰ τὸ προσῆκον τὴν μὴ βλάπτουσαν ἡμᾶς ἀπονέμειν. ἐκείνους δὲ

куда его вели и где стоял такой шум, что никого не возможно было расслышать

1 Но когда Поликарп вступал на поприще, раздался с неба глас: "Будь тверд и мужественен. Поликарп!". Того, кто говорил [сие], никто не видел, но глас бывшие тут из наших слышали. Наконец привели его, и тут поднялся большой шум, когда услышали, что Поликарп пойман.

2 Как скоро привели его, то проконсул спросил: "Ты ли Поликарп?" - и, получив утвердительный ответ, стал убеждать его отречься, говоря: "Уважь свою старость", - и прочее, что им привычно говорить: "Клянись Фортуной Кесаря, одумайся, скажи: Смерть безбожникам!" Но Поликарп, помрачнев лицом и посмотрев на толпу находившихся на поприще беззаконных язычников, погрозил им рукою и, со вздохом воззрев на небо, сказал: "Смерть безбожникам!"

3 А проконсул настаивал и говорил: "Поклянись, и я отпущу тебя; хули Христа". Но Поликарп отвечал: "Уже восемьдесят шесть лет я служу Ему, и Он ничем не обидел меня: как же могу хулить Царя моего, Спасшего меня?"

1 Но поскольку проконсул продолжал настаивать и говорил: "Поклянись фортуной Кесаря!" - отвечал Поликарп: "Ежели ты воображаешь, что я поклянусь Кесаревою, как ты говоришь, Фортуной, и притворяешься неведающим, кто я, то слушай, я [говорю] открыто: я Христианин! Если же ты хочешь узнать учение христианское, назначь день и послушай".

2 Проконсул сказал: "Убеди народ!" Поликарп отвечал: "Я тебя только удостаиваю ответа. Ибо нас учили начальникам и властям, поставленным от Бога, воздавать приличную и безвредную

οὐχ ἡγοῦμαι ἀξίους τοῦ ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς.

Глава 11

1. Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν· Θηρία ἔχω· τούτοις σε παραβαλὼ ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ εἶπεν· Κάλει. ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἡ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια, καλὸν δὲ μετατίθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια.

2. ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· Πυρί σε ποιήσω δαπανηθῆναι εἰ τῶν θηρίων καταφρονεῖς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· Πῦρ ἀπειλεῖς τὸ πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ' ὀλίγον σβεννύμενον. ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον πῦρ. ἀλλὰ τί βραδύνεις; φέρε ὃ βούλει.

Глава 12

1. Ταῦτα δὲ καὶ ἕτερα πλείονα λέγων θάρσους καὶ χαρᾶς ἐνεπίμπлато, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ χάριτος ἐπληροῦτο ὥστε οὐ μόνον μὴ συμπεσεῖν тαραχθέντα ὑπὸ τῶν λεγομένων πρὸς αὐτὸν ἀλλὰ τοῦναντίον τὸν ἀνθύπατον ἐκστῆναι, πέμψαι τε τὸν ἑαυτοῦ κήρυκα ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου κηρῦξαι τρίς· Πολύκαρπος ὁμολόγησεν ἑαυτὸν Χριστιανὸν εἶναι.

2. τούτου λεχθέντος ὑπὸ τοῦ κήρυκος, ἅπαν τὸ πλῆθος ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων τῶν τὴν Σμύρναν κατοικούντων ἀκατασχέτῳ θυμῷ καὶ μεγάλῃ φωνῇ ἐπεβόα· Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς Ἀσίας διδάσκαλος—ὁ πατὴρ τῶν Χριστιανῶν—ὁ τῶν ἡμετέρων θεῶν καθαιρέτης—ὁ πολλοὺς διδασκῶν μὴ θύειν μηδὲ προσκυνεῖν. ταῦτα λέγοντες ἐπεβόων καὶ ἡρώτων τὸν Ἀσιάρχην Φίλιππον ἵνα ἐπαφῇ τῷ Πολυκάρπῳ λέοντα. ὁ δὲ ἔφη μὴ εἶναι ἐξὸν αὐτῷ ἐπειδὴ πεπληρώκει τὰ κυνηγέσια.

3. τότε ἔδοξεν αὐτοῖς ὁμοθυμαδὸν ἐπιβοῆσαι ὥστε τὸν Πολύκαρπον ζῶντα κατακαῦσαι. ἔδει γὰρ τὸ τῆς φανερωθείσης αὐτῷ ἐπὶ τοῦ προσκεφαλαίου ὀπτασίας πληρωθῆναι, ὅτε ἰδὼν αὐτὸ καιόμενον προσευχόμενος εἶπεν ἐπιστραφεὶς τοῖς σὺν αὐτῷ πιστοῖς προφητικῶς· Δεῖ με ζῶντα καῆναι.

для нас честь; а их я считаю недостойными того, чтобы защищаться пред ними"

1 Проконсул сказал: "У меня звери; им отдам тебя, если не переменишь мыслей". Поликарп отвечал: "Зови. Ибо у нас хороших мыслей не меняют на худые. Хорошо обращаться от зла к правде".

2 Проконсул продолжал: "Если не боишься зверей, то я велю тебя сжечь, ежели не переменишь мыслей". Поликарп отвечал: "Ты грозишь огнем, который час горит и вскоре гаснет, потому что тебе не известен огонь будущего суда и вечной казни, который уготован нечестивым. Но что медлишь? Делай, что намерен"

1 Говоря это и много подобного, он исполнился смелости и радости; лицо его озарилось благодатью, так что он не только не смутился от того, что ему говорили, но, напротив, проконсул вышел из себя и послал глашатая трижды провозгласить на середине поприща: "Поликарп признал себя Христианином".

2 Когда глашатай сказал это, то вся толпа язычников и иудеев, живущих в Смирне, в безудержной ярости начала громко кричать: "Это учитель Асии, отец христиан, он ниспровергает наших богов и многих учит не приносить им жертв и не чтить их". Говоря так, они подняли крик и стали просить асиарха Филиппа выпустить на Поликарпа льва. Филипп отвечал, что это нельзя, потому что бой со зверьми уже кончился.

3 Тогда вздумалось им закричать в один голос: "Сжечь Поликарпа живым!" - ибо надлежало исполниться тому, что явлено было ему в видении изголовия, которое во время молитвы он видел горящим, и, обратясь к бывшим с ним верным, сказал пророчески: "Надлежит мне сгореть"

Глава 13

1. Ταῦτα οὖν μετὰ τοσούτου τάχους ἐγένετο θᾶπτον ἢ ἐλέγετο, τῶν ὄχλων παραχρῆμα συναγόντων ἔκ τε τῶν ἐργαστηρίων καὶ βαλανείων ξύλα καὶ φρύγανα, μάλιστα Ἰουδαίων προθύμως ὡς ἔθος αὐτοῖς εἰς ταῦτα ὑπουργούντων.

2. ὅτε δὲ ἡ πυρὰ ἡτοιμάσθη, ἀποθέμενος ἑαυτοῦ πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν ζώνην ἐπειρᾶτο καὶ ὑπολύειν ἑαυτόν, μὴ πρότερον τοῦτο ποιῶν διὰ τὸ ἀεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπουδάζειν, ὅστις τάχιον τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἄψηται. ἐν παντὶ γὰρ ἀγαθῆς ἕνεκεν πολιτείας καὶ πρὸ τῆς μαρτυρίας ἐκεκόσμητο.

3. εὐθέως οὖν αὐτῷ περιετίθετο τὰ πρὸς τὴν πυρὰν ἡρμοσμένα ὄργανα. μελλόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσηλοῦν, εἶπεν· Ἄφετέ με οὕτως. ὁ γὰρ δοὺς ὑπομεῖναι τὸ πῦρ δώσει καὶ χωρὶς τῆς ὑμετέρας ἐκ τῶν ἡλὼν ἀσφαλείας ἄσкулτον ἐπιμεῖναι τῇ πυρᾷ.

Глава 14

1. Οἱ δὲ οὐ κατήλωσαν μὲν, προσέδησαν δὲ αὐτόν. ὁ δὲ ὀπίσω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς ὥσπερ κριὸς ἐπίσημος ἐκ μεγάλου ποιμνίου εἰς προσφοράν, ὀλοκαύτωμα δεκτὸν τῷ θεῷ ἡτοιμασμένον, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδός σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατὴρ, δι' οὗ τὴν περὶ σοῦ ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν, ὁ θεὸς ἀγγέλων καὶ δυνάμεων καὶ πάσης τῆς κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων, οἱ ζῶσιν ἐνώπιόν σου,

2. εὐλογῶ σε ὅτι ἡξίωσάς με τῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ταύτης τοῦ λαβεῖν μέρος ἐν ἀριθμῷ τῶν μαρτύρων, ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ σου εἰς ἀνάστασιν ζωῆς αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσίᾳ πνεύματος ἁγίου, ἐν οἷς προσδεχθείην ἐνώπιόν σου σήμερον ἐν θυσίᾳ πίονι καὶ προσδεκτῇ, καθὼς προητοίμασας καὶ προεφανέρωσας καὶ ἐπλήρωσας ὁ ἀψευδὴς

1 И вот, это было исполнено очень скоро, скорее даже, нежели сказано. Толпы людей немедленно бросились собирать дрова и хворост из мастерских и терм, в чем с особенною ревностью помогали иудеи, по своему обыкновению.

2 Когда готов был костер, то Поликарп снял с себя все одежды и, развязав свой пояс, попытался разуться, чего прежде сам не делал; ибо всякий раз каждый верный наперерыв спешил коснуться его тела, потому что ему за доброе житие и прежде мученичества воздаваемо было великое почтение.

3 Тут же вокруг него были разложены все принадлежности костра. Когда же хотели пригвоздить его, то он сказал: "Оставьте меня так. Ибо тот, кто дает мне [силы] терпеть огонь, подаст и без ваших гвоздей быть на костре неподвижным"

1 Посему они не пригвоздили его, однакоже связали. И так он, со сложенными за спиной руками и связанный, подобно овну, отобранному из великого стада, уготованному в жертву, во всесожжение приятное Богу, воззрел на небо и сказал: "Господи, Боже Вседержителю, Отче возлюбленного и благословенного Отрока Твоего, Иисуса Христа, чрез Которого мы получили познание о Тебе! Боже Ангелов и Сил и всякого создания, и всякого рода праведных, живущих пред лицом Твоим!"

2 Благословляю Тебя, что Ты удостоил меня в день сей и час стать причастным числу мучеников Твоих и чаше Христа Твоего, для воскресения в жизнь вечную души и тела в нетлении Святого Духа. Да буду принят я в [числе] их днесь пред лицом Твоим в жертву тучную и

καὶ ἀληθινὸς θεός.

3. διὰ τοῦτο καὶ περὶ πάντων σὲ αἰνῶ, σὲ εὐλογῶ, σὲ δοξάζω διὰ τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀγαπητοῦ σου παιδός, δι' οὗ σοὶ σὺν αὐτῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς μέλλοντας αἰῶνας. ἀμήν.

Глава 15

1. Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἀμήν καὶ πληρώσαντος τὴν εὐχήν, οἱ τοῦ πυρὸς ἄνθρωποι ἐξῆψαν τὸ πῦρ. μεγάλης δὲ ἐκλαμψάσης φλογός, θαῦμα εἶδομεν οἷς ἰδεῖν ἐδόθη· οἱ καὶ ἐτηρήθημεν εἰς τὸ ἀναγγεῖλαι τοῖς λοιποῖς τὰ γενόμενα.

2. τὸ γὰρ πῦρ καμάρας εἶδος ποιῆσαν ὥσπερ ὀθόνη πλοίου ὑπὸ πνεύματος πληρουμένη, κύκλῳ περιετείχισεν τὸ σῶμα τοῦ μάρτυρος. καὶ ἦν μέσον οὐχ ὡς σὰρξ καιομένη ἀλλ' ὡς ἄρτος ὀπτώμενος ἢ ὡς χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἐν καμίνῳ πυρούμενος. καὶ γὰρ εὐωδίας τοσαύτης ἀντελαβόμεθα ὡς λιβανωτοῦ πνέοντος ἢ ἄλλου τινὸς τῶν τιμίων ἀρωμάτων.

Глава 16

1. Πέρας γοῦν ἰδόντες οἱ ἄνομοι μὴ δυνάμενον αὐτοῦ τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ πυρὸς δαπανηθῆναι, ἐκέλευσαν προσελθόντα αὐτῷ κομφέκτορα παραβῦσαι ξιφίδιον. καὶ τοῦτο ποιήσαντος, ἐξῆλθεν πλῆθος αἵματος ὥστε κατασβέσαι τὸ πῦρ καὶ θαυμάσαι πάντα τὸν ὄχλον, εἰ τοσαύτη τις διαφορὰ μεταξὺ τῶν τε ἀπίστων καὶ τῶν ἐκλεκτῶν,

2. ὧν εἷς καὶ οὗτος γεγόνει ὁ θαυμασιώτατος Πολύκαρπος, ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις διδάσκαλος ἀποστολικὸς καὶ προφητικὸς γενόμενος ἐπίσκοπός τε τῆς ἐν Σμύρνῃ καθολικῆς ἐκκλησίας. πᾶν γὰρ ῥῆμα ὃ ἀφῆκεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐτελειώθη καὶ τελειωθήσεται.

благоприятную, как Сам Ты, неложный и истинный Боже, предуготовал, предвозвестил и совершил.

3 За сие и за все Тебя хвалю, Тебя благословляю, Тебя славлю, чрез вечного и пренебес-ного Первосвященника Иисуса Христа, возлюбленного Твоего Отрока, чрез Которого [да будет] слава Тебе - с Ним и со Святым Духом - и ныне и в будущие веки. Аминь"

1 Когда он произнес "аминь" и окончил молитву, тогда приставленные к костру разожгли огонь. Когда же огонь сильно разгорелся, то мы увидели [великое] чудо, мы, которым дано было видеть, которые и сохранены для того, чтобы происшедшее пересказать прочим.

2 Огонь, приняв вид свода, подобно корабельному парусу, надутому ветром, оградил вокруг тело мученика, и оно, находясь посредине, было не как тело сожигаемое, но как выпекаемый хлеб или как золото и серебро, разжигаемое в горниле. Мы чувствовали такое благоухание, как будто пахло ладаном или другим драгоценным ароматом

1 Наконец беззаконные, видя, что тело его не может быть истреблено огнем, велели подойти конфектору и пронзить его кинжалом. Когда он сделал это, [вылетел голубь и] хлынуло столько крови, что она погасила огонь, и вся толпа с удивлением увидела, какая [великая] разница между неверными и избранными,

2 из коих был и сей предивный мученик Поликарп, бывший в наши времена учителем Апостольским и Пророческим, епископом Смирнской кафелической Церкви. Ибо всякое слово, исшедшее из уст его, или уже сбылось, или сбудется

Глава 17

1. Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος καὶ πονηρός, ὁ ἀντικείμενος τῷ γένει τῶν δικαίων, ἰδὼν τό τε μέγεθος αὐτοῦ τῆς μαρτυρίας καὶ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἀνεπίληπτον πολιτείαν, ἐστεφανωμένον τε τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον καὶ βραβεῖον ἀναντίρρητον ἀπενηνεγμένον, ἐπετήδευσεν ὡς μηδὲ τὸ σῶματιον αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν ληφθῆναι, καίπερ πολλῶν ἐπιθυμούντων τοῦτο ποιῆσαι καὶ κοινωνῆσαι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ σαρκίῳ.

2. ὑπέβαλεν γοῦν Νικήτην τὸν τοῦ Ἡρώδου πατέρα, ἀδελφὸν δὲ Ἀλκης, ἐντυχεῖν τῷ ἄρχοντι ὥστε μὴ δοῦναι αὐτοῦ τὸ σῶμα· μή, φησὶν, ἀφέντες τὸν ἐσταυρωμένον τοῦτον ἄρξονται σέβεσθαι. καὶ ταῦτα ὑποβαλλόντων καὶ ἐνισχυόντων τῶν Ἰουδαίων, οἱ καὶ ἐτήρησαν μελλόντων ἡμῶν ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτὸν λαμβάνειν, ἀγνοοῦντες ὅτι οὔτε τὸν Χριστὸν ποτε καταλιπεῖν δυνησόμεθα τὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ παντὸς κόσμου τῶν σωζομένων σωτηρίας παθόντα ἁμωμον ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν οὔτε ἕτερόν τινα σέβεσθαι.

3. τοῦτον μὲν γὰρ υἱὸν ὄντα τοῦ θεοῦ προσκυνοῦμεν, τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μαθητὰς καὶ μιμητὰς τοῦ κυρίου ἀγαπῶμεν ἀξίως ἕνεκα εὐνοίας ἀνυπερβλήτου τῆς εἰς τὸν ἴδιον βασιλέα καὶ διδάσκαλον, ὧν γένοιτο καὶ ἡμᾶς κοινωνοὺς τε καὶ συμμαθητὰς γενέσθαι.

Глава 18

1. Ἰδὼν οὖν ὁ κεντυρίων τὴν τῶν Ἰουδαίων γενομένην φιλονεικίαν, θεὶς αὐτὸν ἐν μέσῳ, ὡς ἔθος αὐτοῖς, ἔκαυσεν.

2. οὕτως τε ἡμεῖς ὕστερον ἀνελόμενοι τὰ τιμιώτερα λίθων πολυτελῶν καὶ δοκιμώτερα ὑπὲρ χρυσίον ὅσῃ αὐτοῦ ἀπεθέμεθα ὅπου καὶ ἀκόλουθον ἦν.

3. ἐνθα ὡς δυνατὸν ἡμῖν συναγομένοις ἐν ἀγαλλιάσει καὶ χαρᾷ παρέξει ὁ κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον εἰς τε τὴν τῶν προηθληκότων μνήμην καὶ τῶν μελλόντων ἄσκησιν τε καὶ ἐτοιμασίαν.

1 Но когда завистник, клеветник и лукавый противник рода праведных, увидел величие мученичества его и безукоризненное от [самого] начала житие его; [когда увидел], что он увенчан венцом нетления и получил непререкаемую награду; то постарался, чтобы и тело его не было взято нами, хотя многие желали сие сделать и иметь [частицу] его святого тела.

2 И вот внушил он Никите, отцу Ирода, брату Алки, обратиться к проконсулу, чтобы он не отдавал тела его, дабы мы, как говорил он, оставив Распятого, не начали почитать сего. Это сказано было по внушению и настоянию иудеев, которые уследили, у что мы собираемся взять его с костра, и не понимали, что мы никогда не сможем ни оставить Христа, Который пострадал для спасения всех, спасаемых в мире, непорочный за грешников, ни почитать кого-либо другого.

3 Ибо мы поклоняемся Ему, как Сыну Божию; а мучеников, как учеников и подражателей Господних, достойно любим за непобедимую приверженность [их] к своему Царю и Учителю. Да даст Бог и нам быть их общниками и соучениками!

1 Центурион, видя иудейскую склочность, положил тело на виду [у всех], как это у них принято, и сжег.

2 И так мы взяли затем кости его, которые драгоценнее дорогих камней и благороднее золота, и положили, где следовало.

3 Там по возможности Господь даст и нам, собравшимся в веселии и радости, отпраздновать день рождения его мученика, в память подвизавшихся [за веру] до нас и в наставление и приготовление для будущих [подвижников].

Глава 19

1. Τοιαῦτα τὰ κατὰ τὸν μακάριον Πολύκαρπον, ὃς σὺν τοῖς ἀπὸ Φιλαδελφίας δωδέκατος ἐν Σμύρνῃ μαρτυρήσας, μόνος ὑπὸ πάντων μᾶλλον μνημονεύεται, ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐν παντὶ τόπῳ λαλεῖσθαι, οὐ μόνον διδάσκαλος γενόμενος ἐπίσημος ἀλλὰ καὶ μάρτυς ἔξοχος, οὗ τὸ μαρτύριον πάντες ἐπιθυμοῦσιν μιμεῖσθαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Χριστοῦ γενόμενον.

2. διὰ τῆς ὑπομονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἄρχοντα καὶ οὕτως τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβὼν, σὺν τοῖς ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει τὸν θεὸν καὶ πατέρα παντοκράτορα καὶ εὐλογεῖ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῶν σωμάτων ἡμῶν καὶ ποιμένα τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας.

Глава 20

1. Ὑμεῖς μὲν οὖν ἤξιώσατε διὰ πλειόνων δηλωθῆναι ὑμῖν τὰ γενόμενα, ἡμεῖς δὲ κατὰ τὸ παρὸν ἐπὶ κεφαλαίῳ μεμηνύκαμεν διὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Μαρκίωνος. μαθόντες οὖν ταῦτα καὶ τοῖς ἐπέκεινα ἀδελφοῖς τὴν ἐπιστολὴν διαπέμψασθε ἵνα καὶ ἐκεῖνοι δοξάζωσιν τὸν κύριον τὸν ἐκλογὰς ποιοῦντα ἀπὸ τῶν ἰδίων δούλων.

2. Τῷ δὲ δυναμένῳ πάντας ἡμᾶς εἰσαγαγεῖν ἐν τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ δωρεᾷ εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ βασιλείαν διὰ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ, δόξα, τιμή, κράτος, μεγαλωσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας. προσαγορεύετε πάντας τοὺς ἁγίους. ὑμᾶς οἱ σὺν ἡμῖν προσαγορεύουσιν καὶ Εὐάρεστος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν πανοικεῖ.

Глава 21

Μαρτυρεῖ δὲ ὁ μακάριος Πολύκαρπος μηνὸς Ξανθικοῦ δευτέρᾳ ἱσταμένου κατὰ δὲ Ῥωμαίους πρὸ ἐπτὰ καλανδῶν Μαρτίων σαββάτῳ μεγάλῳ ὥρα ὀγδόῃ. συνελήφθη δὲ ὑπὸ Ἡρώδου ἐπὶ ἀρχιερέως Φιλίππου Τραλλιανοῦ, ἀνθυπατεύοντος Στατίου

1 Такова [история] блаженного Поликарпа. [Хотя] он вместе с Филадельфийскими был двенадцатый мученик в Смирне, но его вспоминают больше всех, так что и язычники повсюду толкуют о нем. Он был не только знаменитый учитель, но и выдающийся мученик, мученичеству которого, совершившемуся по Евангелию Христову, все подражать желают.

2 Ибо он, терпением победив беззаконного начальника и таким образом восприяв венец нетления и веселясь ныне с Апостолами и всеми праведниками, славит Бога Отца Вседержителя и благословляет Господа нашего, Спасителя душ и телес наших и пастыря вселенской католической Церкви

1 Вы просили, чтобы мы подробнее описали происшедшее; но мы ныне вкратце сообщаем вам о том чрез брата нашего Маркиона. Узнав о сем, перешлите наше послание далее к братьям, дабы и они прославили Господа, Который выбирает [избранников] среди рабов своих

2 и всех нас может ввести благодатию и даром своим в вечное свое царство, чрез Единородного Отрока Своего Иисуса Христа, - Ему же слава, честь, держава и величие во веки! Приветствуйте всех святых. Приветствуют вас [находящиеся] с нами, и Эварест со всем домом своим, который и написал [сие]

Пострадал же блаженный Поликарп в начале месяца Ксанфика, во второй день, за семь дней до мартовских календ, в великую субботу, в осьмом часу. Схвачен он был Иродом, в понтификат Филиппа Траллиана, в проконсульство Стация Квадрата, в

Κοδράτου, βασιλεύοντος δὲ εἰς τοὺς αἰῶνας
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Глава 22

1. Ἐρῶσθαι ὑμᾶς εὐχόμεθα, ἀδελφοί,
στοιχοῦντας τῷ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον λόγῳ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ δόξα τῷ θεῷ καὶ
πατρὶ καὶ ἀγίῳ πνεύματι ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ τῶν
ἀγίων ἐκλεκτῶν, καθὼς ἐμαρτύρησεν ὁ
μακάριος Πολύκαρπος, οὗ γένοιτο ἐν τῇ
βασίλειᾳ Ἰησοῦ Χριστοῦ πρὸς τὰ ἴχνη
εὐρεθῆναι ἡμᾶς.

Концовка в европейских рукописях

2. Ταῦτα
μετεγράψατο μὲν
Γάϊος ἐκ τῶν
Εἰρηναίου, μαθητοῦ
τοῦ Πολυκάρπου, ὃς
καὶ συνεπολιτεύσατο
τῷ Εἰρηναίῳ.

Концовка в московской рукописи

2. Ταῦτα
μετεγράψατο μὲν
Γάϊος ἐκ τῶν
Εἰρηναίου
συγγραμμάτων, ὃς καὶ
συνεπολιτεύσατο τῷ
Εἰρηναίῳ, μαθητῇ
γεγονότι τοῦ ἀγίου
Πολυκάρπου.

3. οὗτος γὰρ ὁ
Εἰρηναῖος κατὰ τὸν
καιρὸν τοῦ μαρτυρίου
τοῦ ἐπισκόπου
Πολυκάρπου
γενόμενος ἐν Ῥώμῃ
πολλοὺς ἐδίδαξεν· οὗ
καὶ πολλὰ αὐτοῦ
συγγράμματα
κάλλιστα καὶ
ὀρθότατα φέρεται, ἐν
οἷς μέμνηται
Πολυκάρπου ὅτι παρ'
αὐτοῦ ἔμαθεν. ἱκανῶς
τε πᾶσαν αἵρεσιν
ἤλεγξεν καὶ τὸν
ἐκκλησιαστικὸν
κανόνα καὶ καθολικὸν
ὡς παρέλαβεν παρὰ
τοῦ ἀγίου καὶ
παρέδωκεν.

4. λέγει δὲ καὶ τοῦτο·
ὅτι συναντήσαντός

царствование же вечное Господа нашего
Иисуса Христа, Которому слава, честь,
величие и вечный престол из рода в род!
Аминь

1. Желаем вам, братия, укрепляться и
поступать по Евангельскому слову Иисуса
Христа, с Которым слава Богу Отцу и
Святому Духу за спасение святых
избранных! Подобно тому, как совершил
мученичество блаженный Поликарп, да
обретемся и мы по следам его в Царстве
Иисуса Христа.

2. Сие из сочинений Иринейя переписал Гай,
знавший Иринейя, бывшего учеником
святого Поликарпа.

3. Сей Ириней, пребывавший во время
мученичества епископа Поликарпа в Риме,
научил многих. Ему принадлежит много
весьма прекрасных и православных
сочинений, в которых он упоминает [и] о
Поликарпе, [говоря], что он был его
учеником, и в которых обличил довольно
все ереси и передал [нам] церковное и
кафолическое правило [таким], как он
получил его от святого.

4. Говорит он и сие: «Встретившись как-то
со святым Поликарпом, Маркион (от

ποτε τῷ ἁγίῳ
Πολυκάρπῳ
Μαρκίωνος, ἀφ' οὗ οἱ
λεγόμενοι
Μαρκιωνισταί, καὶ
εἰπόντος· Ἐπιγίνωσκε
ἡμᾶς, Πολύκαρπε,
εἶπεν αὐτὸς τῷ
Μαρκίῳ·
Ἐπιγινώσκω,
ἐπιγινώσκω τὸν
πρωτότοκον τοῦ
σατανᾶ.

5. καὶ τοῦτο δὲ
φέρεται ἐν τοῖς τοῦ
Εἰρηναίου
συγγράμμασιν, ὅτι ἡ
ἡμέρα καὶ ὥρα ἐν
Σμύρνῃ ἐμαρτύρησεν
ὁ Πολύκαρπος,
ἤκουσεν φωνὴν ἐν τῇ
Ῥωμαίων πόλει
ὑπάρχων ὁ Εἰρηναῖος
ὡς σάλπιγγος
λεγούσης·
Πολύκαρπος
ἐμαρτύρησεν.

3. ἐγὼ δὲ Σωκράτης
ἐν Κορίνθῳ ἐκ τῶν
Γαίου ἀντιγράφων
ἔγραψα. ἡ χάρις μετὰ
πάντων.

6. Ἐκ τούτων οὖν, ὡς
προλέλεκται, τῶν τοῦ
Εἰρηναίου
συγγραμμάτων Γάιος
μετεγράψατο, ἐκ δὲ
τῶν Γαίου
ἀντιγράφων
Ἰσοκράτης ἐν
Κορίνθῳ.

4. Ἐγὼ δὲ πάλιν
Πιόνιος ἐκ τοῦ
προγεγραμμένου
ἔγραψα ἀναζητήσας
αὐτά, κατὰ
ἀποκάλυψιν
φανερώσαντός μοι
τοῦ μακαρίου
Πολυκάρπου, καθὼς
δηλώσω ἐν τῷ
καθεξῆς, συναγαγὼν

7. ἐγὼ δὲ πάλιν
Πιόνιος ἐκ τῶν
Ἰσοκράτους
ἀντιγράφων ἔγραψα
κατὰ ἀποκάλυψιν τοῦ
ἁγίου Πολυκάρπου
ζητήσας αὐτά,
συναγαγὼν αὐτὰ ἤδη
σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου
κεκμηκότα ἵνα καμὲ
συναγάγῃ ὁ κύριος

которого [происходят] называемые
маркионитами) сказал: «Признай нас,
Поликарп!» — на что тот ответил
Маркиону: «Признаю, признаю первенца
сатаны»

5. Еще рассказывается в сочинениях
Ириней, что в тот [самый] день и час, когда
Поликарп мученически скончался в
Смирне, Ириней, находясь в Риме,
услышал глас, исходивший словно из
трубы: «Поликарп мученически
скончался!»

6. Итак, как уже было сказано, из этих
сочинений Ириней переписал Гай, а с
копии Гая — Исократ в Коринфе.

7. Я же, Пионий, снова списал со списков
Исократ, разыскав их по откровению
святого Поликарпа и собрав почти
истлевшими от времени. Да соединит и
меня с избранниками Своими Господь
Иисус Христос в пренебесном Своем
Царствии, Ему же слава со Отцом и Сыном
и Святым Духом во веки веков. Аминь

αὐτὰ ἤδη σχεδὸν ἐκ
τοῦ χρόνου
κεκμηκότα, ἵνα κάμῃ
συναγάγη ὁ κύριος
Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ
τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
εἰς τὴν οὐράνιον
βασιλείαν αὐτοῦ, ᾧ ἡ
δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ
ἀγίῳ πνεύματι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. ἀμήν.

Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ
τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
εἰς τὴν ἐπουράνιον
αὐτοῦ βασιλείαν, ᾧ ἡ
δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ
τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ
πνεύματι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ἀμήν.